

Działanie programu

Podział na użytkowników

Każdy użytkownik programu posiada swoje indywidualne konto na które loguje się zawsze kiedy chce uzyskać dostęp do serwisu. Aby utworzyć nowe konto w programie potrzebne są licencja i klucz licencyjny. Otrzymuje się je od osoby uprawnionej, którą jest menedżer projektu lub administrator. Ten ostatni ma dostęp do wszystkich licencji, i może on przekazać licencję na określoną liczbę stanowisk wytypowanemu nadzorcy projektu lub przekazać ją osobiście grupie użytkowników. Od przypisanej użytkownikowi licencji zależy poziom jego uprawnień w serwisie. Określa ona również status użytkowników, porządkując ich przykładowo na grupę studentów, nauczycieli, czy osób nie związanych z akademickim środowiskiem japonistycznym. Takie rozróżnienie jest pomocne chociażby przy weryfikacji wiarygodności zamieszczonych materiałów czy przy sugestjach korekty.

Nawigacja

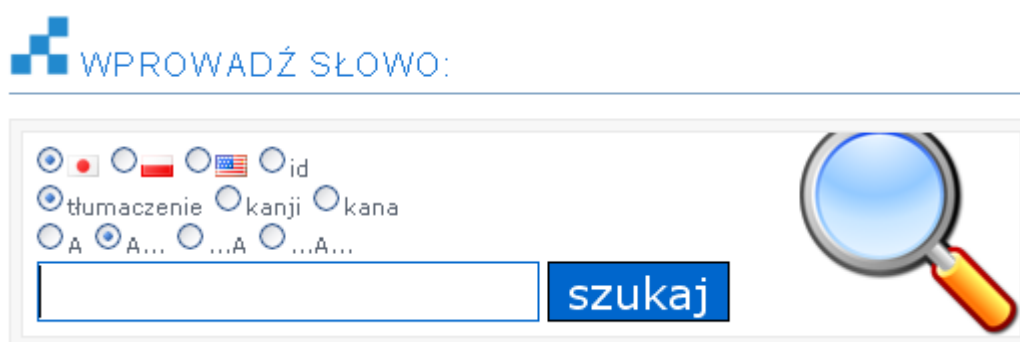
Dostęp do zasobów oraz wykonywanie wszelkich operacji rozpoczyna się od głównego menu nawigacyjnego, które podzielone jest na trzy elementy: Panel, Słownik i Browser.



Ilustracja 1: Główne menu nawigacyjne

- **Panel** służy do śledzenia zmian, jakie następują w słowach i przykładach, którymi opiekuje się użytkownik. Pozwala na bieżąco kontrolować jakie sugestie poprawek zgłaszają pozostali użytkownicy i podejmować w związku z tym odpowiednie decyzje dotyczące materiałów, nad którymi sprawuje się pieczę.
- **Słownik** działa jako wyszukiwarka słów znajdujących się w bazie, zarówno tych dodanych przez użytkowników jak i zawartych w preinstalowanych bazach.
- **Browser** udostępnia zgromadzone zasoby prezentując je w postaci zbliżonej do menedżera plików.




Materiały – w tym wypadku słowa i odpowiadające im tłumaczenia – mogą być w wygodny sposób przeszukiwane. Wyszukiwarka jest umieszczona pod zakładką „słownik”. W słowniku znajdują się wszystkie wyrazy, które zostały wprowadzone przez użytkowników systemu i są oznaczone jako poprawne, oraz baza słów EDICT dostępna na http://www.csse.monash.edu.au/%7Ejwb/j_edict.html. Przy każdorazowym wprowadzaniu przez użytkownika słów do swoich prywatnych kolekcji, pula wyrazów dostępnych w bazie powiększa się, tak więc słownik tworzy każda osoba i na każdej osobie spoczywa odpowiedzialność dbania o merytoryczną poprawność tego, co jest wprowadzane.




Ilustracja 2: Słownik - pole wyszukiwania wraz z opcjami

Opcje wyszukiwania

Program oferuje następujące opcje wyszukiwania:

- Wybór bazy wyszukiwania
 -  - uniwersalna
 -  - tylko japońsko - polska i polsko - japońska
 -  - tylko japońsko - angielska i angielsko - japońska
 - **id** - unikalny numer słowa w bazie polskiej

Ikona  (uniwersalna baza wyszukiwania) oznacza, że wpisywany wyraz jest szukany we wszystkich bazach z zachowaniem następującej kolejności:

1. kanji w słowniku japońsko - polskim

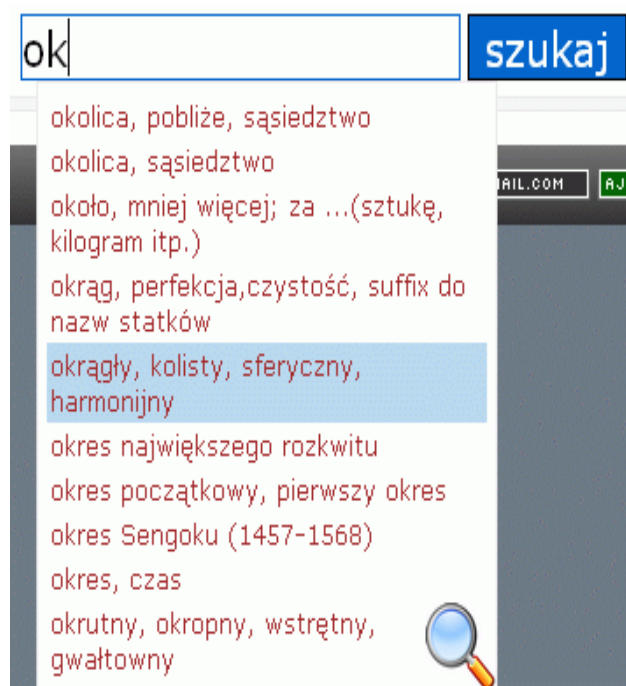
2. kana w słowniku japońsko - polskim
3. polskie tłumaczenie w słowniku polsko - japońskim
4. kanji w słowniku japońsko - angielskim
5. kana w słowniku japońsko - angielskim
6. angielskie tłumaczenie w słowniku angielsko - japońskim

Pozwala to bez zmiany bazy wyszukiwania do pola szukania wpisywać zarówno kanji, kanę, jak i tłumaczenie polskie bądź angielskie, a program w inteligentny sposób postara się wyszukać odpowiedni wyraz z uwzględnieniem podanej powyżej kolejności.

- Kierunek wyszukiwania
 - szukając po tłumaczeniu (polskim lub japońskim zależnie od bazy wyszukiwania)
 - szukając po kanji
 - szukając po kanie
- Dopasowanie
 - **A** - wyraz dokładnie taki, jak wpisany
 - **A...** - wyraz zaczynający się wpisaną frazą
 - **...A** - wyraz kończący się wpisaną frazą
 - **...A...** - wyraz zawierający wpisaną frazę

Autouzupełnianie


Do wpisywania szukanego wyrażenia służy pole wyszukiwania. W polu wyszukiwania zastosowano funkcję automatycznego uzupełniania. Podczas wpisywania wyrazu, na bieżąco wyświetlają się podpowiedzi. Między zaproponowanymi podpowiedziami można poruszać się za pomocą klawiatury, strzałkami w górę i w dół, a podświetloną propozycję wybiera się klawiszem enter. Można to zrobić także klikając kursorem myszy. Jeśli żadna nie jest odpowiednia, istnieje możliwość rezygnacji z podpowiedzi klawiszem Esc.



Ilustracja 3: Pole wyszukiwania z automatycznym uzupełnianiem

Wynik wyszukiwania

Po wpisaniu w pole szukania wyrażenia i ewentualnym wybraniu podpowiedzi naciśnięcie klawisza Enter lub kliknięcie przycisku SZUKAJ spowoduje wyświetlenie w polu poniżej wyników wyszukiwania.



The screenshot shows a search interface for the Japanese word 'あれ' (are). At the top, there are language selection options (Polish, Japanese, English, Indonesian) and search mode options (translation, kanji, kana). The search input field contains 'あれ' and a 'szukaj' button. Below the search bar is a table with five columns: KANJI, KANA, TUMACZENIE, GRAM, and TW.

KANJI	KANA	TUMACZENIE	GRAM	TW
あれ	あれ	tamten, tamta, tamto <i>[używane także jako "rzecz o której wiemy", jakieś wspólne doświadczenie grupy może być wyrażane właśnie tym słowem - wtedy osoby które dzielą to doświadczenie wiedzą o co chodzi a osoba z zewnątrz nie ma pojęcia o czym jest mowa. Może być użyte także jako "to co zwykle w tym miejscu i o tej porze", np. mąż przychodzący do domu mówiąc ten wyraz, może prosić o gazetę lub herbatę, jeśli tak jest uznane w domu zwyczajowo. (źródło: prof. A. Majewicz)]</i>	intwyrzykownik (kandoushi) rzeczownik	malikeru

Ilustracja 4: Wynik wyszukiwania w słowniku



Wynik podzielony jest na kolumny:

- KANJI
 - Zapis słowa z pełnym wykorzystaniem znaków kanji. Jeśli wyraz zapisywany jest samą kana (tak jak w powyższym przypadku), wyglądać będzie identycznie jak pole kana.


- KANA
 - Zapis fonetyczny słowa z wykorzystaniem jedynie hiragany i katakany.
- TLUMACZENIE
 - Znaczenie słowa w języku polskim lub angielskim, zależnie od wybranej opcji. W tej kolumnie można także przeczytać, o ile są, o dodatkowych informacjach typu szczegółowe znaczenie słowa i jego zastosowanie.
- GRAM
 - Informacja gramatyczna dotycząca pary kanji i kana. Informuje o tym, jaką częścią mowy jest wyraz, oraz o innych gramatycznych cechach danego słowa i jego popularności.
- TW (TWÓRCA, OPIEKUN)
 - Informuje, kto wprowadził słowo do systemu, sprawuje nad nim pieczę i do kogo należy ostateczna decyzja o kształcie słowa podczas sugerowania korekt przez innych użytkowników.

Dodatkowe opcje:

Jeśli wyszukane słowo znajduje się w polskiej bazie, po kliknięciu na słowo pojawią się pod nim dwie dodatkowe opcje:

-  **Info** - przechodzi do strony, ze szczegółowymi informacjami dotyczącymi słowa powyżej, takimi jak przykładowe zdania zawierające to słowo, czy lista kolekcji, w których się ono znajduje.
-  **Kopiuj do POKEWORDS** - kopiuje słowo powyżej do podręcznej kolekcji użytkownika. (przypomina znaną z innych programów operację edycja -> kopiuj). Funkcja ta jest w programie o tyle istotna, że w momencie, gdy słowo znajdzie się w kolekcji użytkownika, ma on możliwość wykonywania na nim wielu operacji.





Szczegóły słowa

Po kliknięciu ikony  czy to z poziomu słownika, czy z poziomu kolekcji użytkownik zostają wyświetlone szczegółowe informacje o wybranym słowie. Górne okno zawiera podobne informacje jak te wyświetlane w słowniku:

Słowo #24909	
Kanji	兎に角
Kana	とにかく
Tłumaczenie	w każdym bądź razie; jakkolwiek; ogólnie rzecz biorąc; tak czy inaczej
Typ gram.	adv przysłówek (fukushi) uk zazwyczaj pisany samą Kana pop Popularne słowo, często występuje w języku japońskim
Informacje.	
Opiekun	17: maikeru

Ilustracja 5: Szczegóły słowa - górne okno

W środkowej części wyświetlone zostaną zdania zawierające dane słowo:

PRZYKŁADOWE ZDANIA	
 とにかく、下に広がる雲の海、頂上から見るご来光はすばらしいことです。	
 W każdym bądź razie, chodzi mi o to, że rozciągające się poniżej morze chmur, wschód słońca widziany ze szczytu (góry Fuji), są czymś wspaniałym.	<i>Wprowadził: maikeru</i>
 とにかくこの登山は私にとってきっといい経験になるはずです。	
 Tak czy inaczej, ta wspinaczka okaże się dla mnie z pewnością dobrym doświadczeniem.	<i>Wprowadził: maikeru</i>
dodaj nowy przykład	

Ilustracja 6: Szczegóły słowa – środkowe okno (przykładowe zdania przyporządkowane do słowa)

Jak widać w każdej chwili istnieje możliwość dodania nowego przykładu do bazy.

W dolnej części strony zawierającej szczegóły słowa znajduje się wykaz kolekcji użytkowników, w których jest słowo umieszczone:

Kolekcje zawierające to słowo		
Nazwa	Twórca	Ścieżka
upadek cesarstwa	maikeru	Domowy : \ własne \ inne \ tłumaczone teksty \
Murakami	Lachendro	Domowy : \ innych \ Lachendro \ teksty \
japanesepod101	maikeru	Domowy : \ własne \ inne \ przydatne \
murakami - na zajeciach z drK	wsjo	Domowy : \ innych \ wsjo \ teksty \
slowka_dialog	maikeru	Domowy : \ własne \ new approach \ rozdział 15 \
slowka_wszystkie	maikeru	Domowy : \ własne \ new approach \ rozdział 15 \

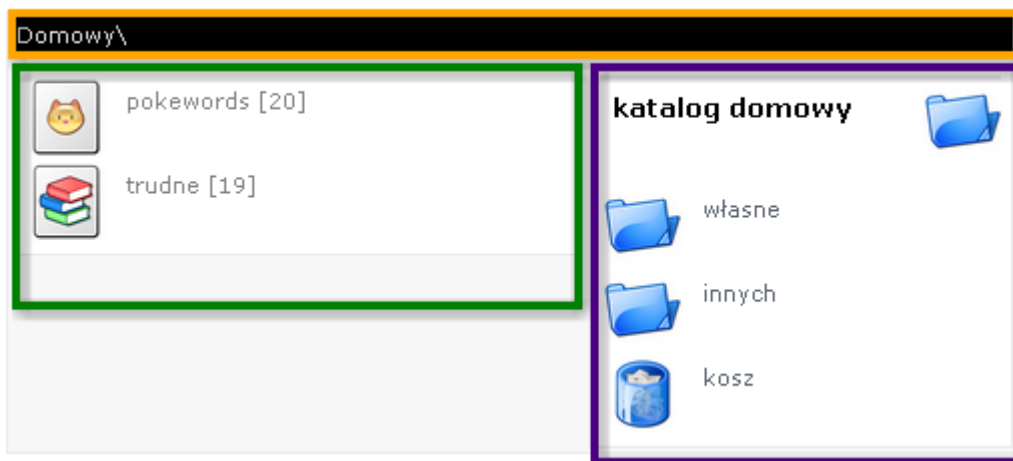
Ilustracja 7: Szczegóły słowa – dolne okno (wykaz kolekcji zawierających określone słowo)

Przydaje się to do odnalezienia całej grupy tematycznej, np. wyraz „gotować” najprawdopodobniej będzie znajdował się w kolekcji związanej z kuchnią i przechodząc do tej kolekcji istnieje możliwość uzyskania dostępu do słownika tematycznego. Może się również okazać, że wyszukując charakterystyczny wyraz znaleziony w książce czy opowiadaniu zostaniemy skierowani do kolekcji, w której ktoś przetłumaczył już całe opowiadanie.

Browser – przeglądanie zasobów

BROWSER

Wybierając z głównego menu nawigacyjnego zakładkę browser otrzymuje się dostęp do zasobów podzielonych na kolekcje, katalogi i ich właścicieli.



Ilustracja 8: Początkowe okno przeglądarki zasobów

Po wybraniu zakładki BROWSER w głównym menu nawigacyjnym otwarte okno wskazuje na początku zawsze katalog domowy użytkownika, więc jest to szybki sposób na przejście do tego katalogu, gdy potrzebujemy np. uzyskać dostęp do kolekcji POKEWORDS.

Podział okna menedżera zasobów

Okno menedżera jest podzielone na trzy główne obszary:

- I. **Ścieżka dostępu (u góry)** – określa, gdzie aktualnie znajduje się użytkownik względem własnego katalogu domowego. Ścieżka ma postać sekwencji katalogów odseparowanych ukośnikami.

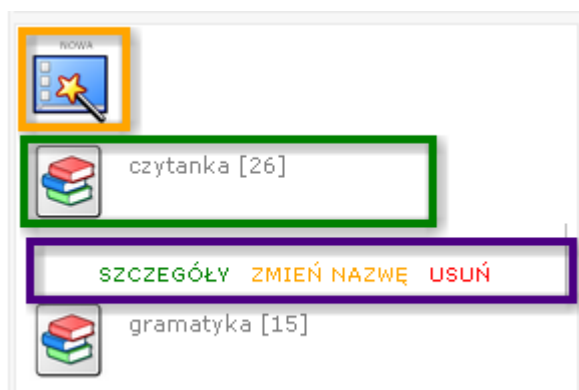
The image shows a close-up of the browser's address bar. The text inside the address bar is "Domowy\własne\kanj\0451-0500\". The word "własne" is highlighted in yellow.

Ilustracja 9: Ścieżka dostępu w przeglądarce zasobów

Ścieżka dostępu pomaga nie tylko zorientować się, gdzie aktualnie znajduje się użytkownik, ale także umożliwia przejście w szybki sposób do dowolnego nadrzędnego katalogu. W tym celu wystarczy kliknąć nazwę docelowego katalogu.

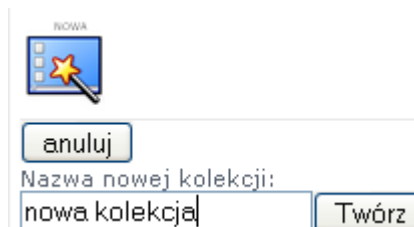
II. **Okno kolekcji (z lewej)** – zawiera wszystkie kolekcje znajdujące się w bieżącym katalogu.

W tym oknie istnieje możliwość wykonania następujących operacji:



Ilustracja 10: Kolekcja z rozwiniętym menu możliwych operacji

- **Tworzenie nowej kolekcji (u góry)** – opcja ta znajduje się jedynie w podkatalogach katalogu WŁASNE, gdyż tylko tam użytkownik ma uprawnienia tworzenia nowych kolekcji. W bieżącym katalogu tworzy nową pustą kolekcję, która będzie należała do użytkownika.



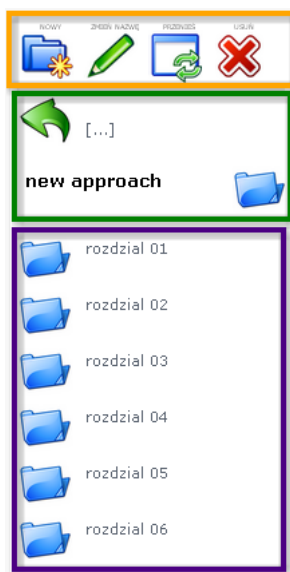
Ilustracja 11: Tworzenie nowej kolekcji - okno dialogowe

Użytkownik zostanie poproszony o podanie nazwy, która jest unikatowa w danym katalogu.

- **Lista kolekcji (środek)** – Stanowi ułożony w porządku alfabetycznym listing wszystkich kolekcji znajdujących się w katalogu w którym przebywa aktualnie użytkownik. Liczba w nawiasie informuje o ilości słów znajdujących się w kolekcji.
- **Dodatkowe opcje (dół)** – Są obecne jedynie w podkatalogach katalogu WŁASNE, ze względu na uprawnienia które użytkownik tam posiada. Uzyskamy do nich dostęp gdy klikniemy jeden raz na kolekcji.
 - opcja **szczegóły** - ma takie samo działanie, jak dwukrotne kliknięcie na kolekcje: przenosi do środka kolekcji.
 - opcja **zmień nazwę** - zmienia nazwę istniejącej już kolekcji na warunkach takich, jak przy tworzeniu nowej kolekcji, tj. unikalności nowej nazwy w bieżącym katalogu.
 - opcja **usuń** - usuwa kolekcję do kosza. Usunięta kolekcja jest wtedy dostępna

w koszu, ale nie można jej fizycznie przywrócić. Można za to skopiować jej zawartość do kolekcji POKEWORDS, a następnie wkleić do innej, nieusuniętej, bądź nowo utworzonej kolekcji. Nawet przy ostatecznym usunięciu kolekcji przez opróżnienie kosza słowa w niej będące nie giną, ale nadal są obecne w głównym słowniku. Jeśli więc w usuwanej kolekcji znajdują się błędne słowa, warto je przed usunięciem poprawić lub oznaczyć jako błędne by nie były wyszukiwane w słowniku.



III. **Okno katalogów (z prawej)** – zawiera wszystkie podkatalogi znajdujące się w bieżącym katalogu.





Ilustracja 12: Okno katalogów


W oknie katalogów można wyodrębnić trzy obszary:

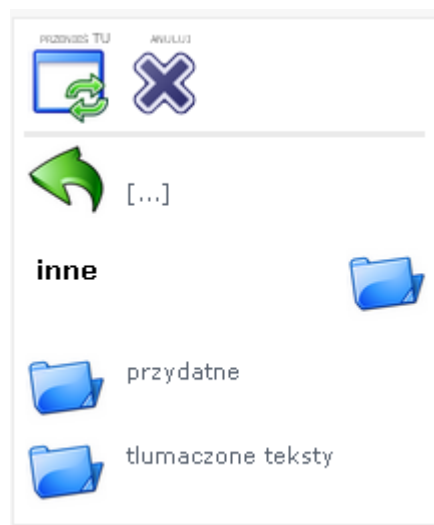
- **operacje (górze)** – zapewnia podstawowe opcje standardowego menedżera plików:

-  **nowy** - tworzy nowy podkatalog w bieżącym podkatalogu. Nazwa nowo tworzonego podkatalogu musi być unikalna w danym katalogu.
-  **zmień nazwę** - zmienia nazwę katalogu w którym obecnie się znajdujemy, tj. tego, którego nazwa jest wyświetlona w obszarze **aktualnego katalogu**.


-  **przenieś** - umożliwia przeniesienie całego katalogu wraz ze strukturą podkatalogów w inne miejsce. Operacja przenoszenia katalogu polega na tym, że okno katalogów zmienia swoją postać, Katalog, który przenosimy zostaje uchwycony, a my możemy poruszać się po strukturze katalogów tak jak przy normalnym ich przeglądaniu. W miejscu, do którego chcemy przenieść


katalog, klikamy  **przenieś tu** i katalog zostaje puszczony. Jeśli rozmyśliliśmy się i chcemy zaniechać

operacji, klikamy  **anuluj**.



Ilustracja 13: Wygląd menedżera podczas przenoszenia katalogu

-  **usuń** - usuwa katalog w którym obecnie się znajdujemy, tj. tego, którego nazwa jest wyświetlona w obszarze **bieżącego katalogu**. Można usuwać jedynie puste katalogi, tj. takie w których nie ma już żadnych kolekcji ani podkatalogów.

- **aktualny katalog (środek)** – w tym polu podana jest informacja jak nazywa się katalog, w którym obecnie przebywa użytkownik. Przycisk  [...] – przenosi do katalogu nadrzędnego. Aby szybko dostać się do katalogu umieszczonego w hierarchii kilka poziomów wyżej warto zamiast niego użyć ścieżki dostępu.
- **podkatalogi (dół)** – zawiera listę podkatalogów znajdujących się w aktualnym katalogu. Do podkatalogu można dostać się przez dwukrotne kliknięcie.

Kosz

Specjalnym typem katalogu jest umieszczony w katalogu domowym użytkownika kosz – znajdują się w nim wszystkie usunięte kolekcje. Z kosza nie można fizycznie przywrócić kolekcji, można natomiast skopiować ich zawartość (przez kolekcję POKWEWORDS) i wkleić do innej kolekcji. Znajdujące się w koszu kolekcje można permanentnie usunąć przez wybranie opcji **opróżnij kosz**. Warto przy tym pamiętać, że znajdujące się w usuwanej kolekcji słowa i przykłady nadal będą dostępne z poziomu słownika lub z poziomu innych, nieusuniętych kolekcji. Dlatego istotnym jest, by przed usunięciem kolekcji poprawić bądź oznaczyć jako błędne znajdujące się w niej nieprawidłowe słowa i przykłady.

Katalogi innych użytkowników

Do zasobów stworzonych przez innych użytkowników można dostać się wchodząc z katalogu domowego do folderu **innych**. Generowane są tam katalogi, których nazwa odpowiada loginowi każdego z użytkowników poszerzonemu o status jaki posiada na serwisie (nauczyciel, student etc.). Wchodząc do któregośkolwiek z katalogów można przeglądać zasoby zgromadzone przez konkretnego użytkownika.



Ilustracja 14: Widok menedżera podczas przeglądania zasobów innych użytkowników

Panel – obserwacja zmian

PANEL

Użytkownicy serwisu mają możliwość zmiany słów i przykładów należących do nich samych, jak i tych będących pod opieką innych. Za każdym razem, gdy dane, którymi zalogowany użytkownik się opiekuje zostaną przez inną osobę zmienione, zostaje on o tym poinformowany i ma możliwość podjęcia ostatecznej decyzji co do kształtu danych.



Ilustracja 15: Panel - główne okno informujące o ilości dokonanych przez innych użytkowników zmian na naszych słowach i przykładach.

Oczekiwanie na decyzję

Po kliknięciu w wybrany przycisk użytkownikowi zostaną wyświetlone słowa bądź przykłady w których dokonano zmian. Dzięki temu widokowi można szybko zorientować się jakie słowa zostały poprawione i jaką ostateczną formę przyjęły. Pogrubione fragmenty tekstu oznaczają pola, które różnią się w stosunku do tych wprowadzonych przez nas.

Słowa będące pod Twoją opieką, które czekają na decyzję:

id	kanji	kana	tłum	typ	info
29739	因果応報	いんがおうほう	odpłata, karma; to co nas spotyka w związku z inga/np.: kara boska za nasze czyny. zamiast: odpłata, karma	n	
29792	五十音順	ごじゅうおんじゅん	kolejność wedle sylabariusza zamiast: kolejność sylabariusza	n	
29842	伸縮	しんしゆく zamiast: シンシュク	rozciąganie i kurczenie się; elastyczność	n,vs	
29720	根本	こんぽん zamiast: こんげん	korzeń; pochodzenie, źródło; podstawa, fundament, baza zamiast: korzeń, pochodzenie, źródło, podstawa, fundament, baza	n,pop	= 根底 (こんてい) = 根拠 (こんげん)

Ilustracja 16: Panel - poglądowe okno na ostatnio dokonane zmiany słów należących do zalogowanego użytkownika.

Propozycje korekty

– Gdy kliknięciem zostanie z listy wybrane konkretne słowo, zalogowanemu użytkownikowi zostaną przedstawione w odwrotnym porządku chronologicznym wszystkie propozycje poprawy zgłoszone przez innych użytkowników.

– Zazwyczaj najbliższą idealowi jest wersja na samej górze, gdyż została zgłoszona najpóźniej i tym samym użytkownik ją zgłaszający miał do dyspozycji najświeższą propozycję.

– Pogrubioną czcionką oznaczone są pola, które uległy zmianie w stosunku do pierwotnej wersji opiekuna.

– Opiekun słowa ma podgląd kiedy każda zmiana została dokonana i przez kogo.

– Opiekun ma do możliwość wybrania którejkolwiek z zaproponowanych wersji, lub

jeśli stwierdzi, że żadna nie jest lepsze może anulować zmiany i powrócić do wersji pierwotnej (czyli tej, która była przed ostatnią podjętą decyzją opiekuna). Może również wstrzymać się z podjęciem decyzji wybierając anuluj i powrócić do niej w dogodnym czasie.

– Nowe propozycje poprawy zgłasza się w przeglądarkach kolekcji, a tu podejmuje jedynie ostateczną decyzję.

PROPOZYCJE KOREKTY SŁOWA NR 29720

ANULUJ

Słowo w najnowszej wersji:
Zmiana dokonana: 2008-05-02 16:41:04
Przez: *wsjo*

kanji	kana	typ
根本	こんぽん	n,pop
tłumaczenie		info
korzeń; podstawa, fundament, baza	pochodzenie, źródło;	= 根底(こんてい) = 根源(こんげん)

ZAAKCEPTUJ TĘ WERSJĘ

Wcześniej zasugerowana wersja:
Zmiana dokonana: 2008-04-27 11:53:26
Przez: *Lachendro*

kanji	kana	typ
根本	こんぽん	n,pop
tłumaczenie		info
korzeń, podstawa, fundament, baza	pochodzenie, źródło,	= 根底(こんてい) = 根源(こんげん)

ZAAKCEPTUJ TĘ WERSJĘ

Twoja dawna wersja słowa:

kanji	kana	typ
根本	こんげん	n,pop
tłumaczenie		info
korzeń, podstawa, fundament, baza	pochodzenie, źródło,	= 根底(こんてい) = 根源(こんげん)

POWRÓĆ DO SWOJEJ WERSJI

Ilustracja 17: Panel - szczegółowe korekty słowa zaproponowane przez różnych użytkowników

Dobrze działający mechanizm nanoszenia poprawek równoległe przez wielu użytkowników jest bardzo ważny w procesie ciągłego podnoszenia jakości słownika, dlatego został w tym celu opracowany specjalny algorytm:

Sytuacja: Użytkownik ma zamiar poprawić słowo w przeglądarce kolekcji

- Czy użytkownik który poprawia jest opiekunem słowa?
 - **TAK (jest opiekunem słowa):** Czy istnieją w panelu zgłoszone przez innych propozycje poprawy co do których nie podjął jeszcze decyzji?
 - **TAK (istnieją w panelu inne propozycje):** Poinformuj o tym, że są już głoszone propozycje i by najpierw wybrał najodpowiedniejszą spośród nich, a dopiero potem naniósł, jeśli to konieczne, własne poprawki
 - **NIE (nie ma w panelu innych propozycji):** Dokonaj zmiany słowa a starą wersję zarchiwizuj.
 - **NIE (nie jest opiekunem słowa):** Dodaj do panelu opiekuna słowa informację o dokonanej zmianie, by w każdej chwili mógł on podjąć ostateczną decyzję. W bazie widocznej dla wszystkich tymczasowo zmień słowo zgodnie z najnowsza sugestią, bo większe jest prawdopodobieństwo, że zostało poprawione na lepszą wersję niż poprzednia.

Sytuacja: Opiekun słowa podejmuje ostateczną decyzję w panelu

- Czy została wybrana najpóźniej zgłoszona propozycja?
 - **TAK (to najnowsza propozycja):** Nie zmieniaj niczego w bazie, ponieważ najnowsza propozycja automatycznie uznawana jest za tę najlepszą i słowo jest zmieniane na tę wersję od razu przy wprowadzaniu zmiany. Wszystkie propozycje wraz z pierwotną wersją opiekuna archiwizuj.
 - **NIE (to starsza propozycja, bądź pierwotna wersja opiekuna):** Zmień w bazie istniejącą wersję słowa (która jest de facto najpóźniej zgłoszoną propozycją) na tę wybraną w tym momencie przez opiekuna. Wszystkie inne wersje archiwizuj.

Jeśli chodzi o przykłady, algorytmy wyglądają analogicznie.

Kolekcje

Słowa, a więc i przykładowe zdania, zgrupowane są w większych jednostkach, które przypominają pliki, a nazwane zostały kolekcjami. Dostęp do nich możliwy jest za pośrednictwem menedżera zasobów (browser) w oknie kolekcji znajdującym się po lewej stronie menedżera.

Szczegóły

Początkowe okno każdej kolekcji wygląda podobnie i zawiera informacje takie jak:

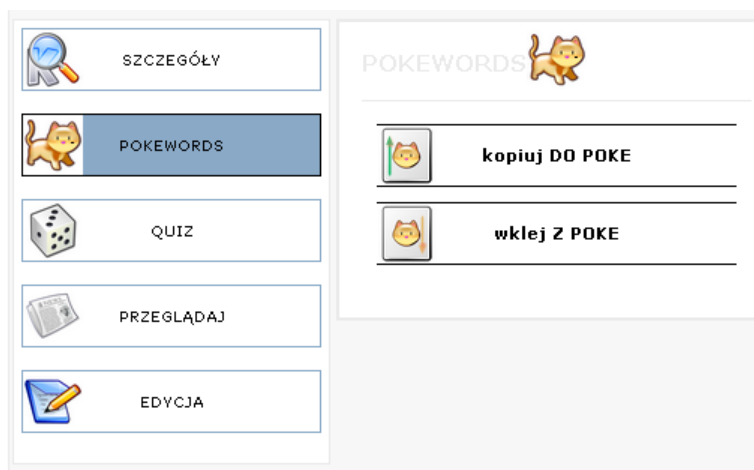
- unikalny numer kolekcji,
- nazwa nadana przez właściciela bądź przydzielona systemowo,
- ścieżka dostępu mająca swój początek w katalogu domowym aktualnie zalogowanego użytkownika
- login właściciela kolekcji,
- liczba przechowywanych słów,
- opcjonalnie dodatkowe informacje.



Ilustracja 18: Kolekcja - Szczegóły, początkowe okno

Pokewords

Opcje te związane są z samą kolekcją o nazwie POKEWORDS. Jest to specjalna kolekcja, która funkcjonuje w programie jako schowek. Kolekcja ta jest jednym z



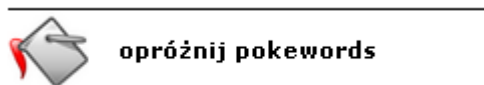
Ilustracja 19: Kolekcja - Pokewords

najważniejszych elementów programu, ponieważ dzięki niej można w błyskawiczny sposób kopiować i przenosić praktycznie nieograniczone ilości słów.

Bezpośredni dostęp do kolekcji POKEWORDS jest możliwy z poziomu katalogu domowego. Ma ona wszystkie właściwości każdej innej kolekcji z kilkoma różnicami:


- Kolekcji POKEWORDS nie można usunąć (tak jak nielogicznym byłaby możliwość usuwania systemowego schowka)
- Kolekcje POKEWORDS można w całości opróżniać (służy do tego znajdujący się tylko w tej

kolekcji przycisk

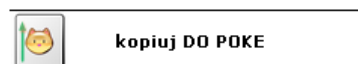


). Najczęściej w systemach

operacyjnych nie ma potrzeby opróżniania schowka, ponieważ jest on automatycznie kasowany, nadpisywany nowymi danymi każdorazowo gdy wykona się procedurę kopiowania do schowka nowych informacji. Jednak w tej aplikacji schowek służy bardziej jako koszyk do gromadzenia słów.

- Kolekcja POKEWORDS funkcjonuje analogicznie jak wózek z zakupami, gdy jeżdżąc między półkami wkładamy do niego produkty, które nas interesują. W tym wypadku produktami będą oczywiście słowa. Mamy możliwość dodawania słów pojedynczo, wszędzie tam gdzie odnajdziemy przycisk  (kopiuj do pokewords). Możemy także kopiować zawartość całej

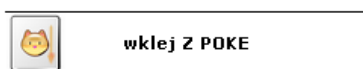
kolekcji przez kliknięcie przedstawionego wyżej przycisku



kopiuj DO POKE

Po zgromadzeniu odpowiednich słów w schowku, czyli kolekcji POKEWORDS, można je wkleić

za pomocą przycisku



wklej z POKE

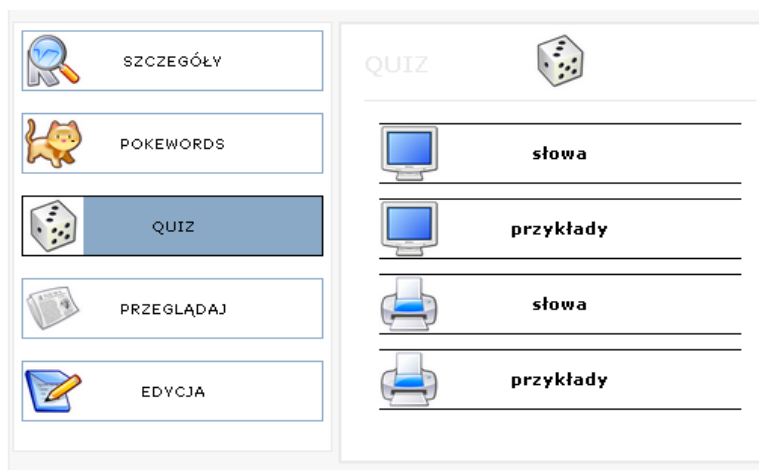
do dowolnej kolekcji do której posiadamy

odpowiednie uprawnienia. Wszystkie słowa, które znajdują się w kolekcji POKWEWORDS zostaną wtedy umieszczone w kolekcji, w której wywołaliśmy to polecenie, z wyłączeniem słów które w docelowej kolekcji już się znajdowały, by nie dublować niepotrzebnie tych samych informacji. W kolekcji POKEWORDS wszystkie słowa pozostaną bez zmian, usunąć je można wchodząc do niej i klikając „opróżnij pokewords”, bądź czyniąc to ręcznie z każdym słowem w przeglądarce kolekcji.

- Z przycisku **wklej z POKE** warto korzystać z rozwagą, gdyż o ile łatwo jest wkleić wiele słów do docelowej kolekcji, o tyle usuwanie ich gdy wymieszają się z tymi już istniejącymi może być bardzo czasochłonne. Dlatego decyzja ta każdorazowo oczekuje dodatkowego potwierdzenia ze strony użytkownika.

Quiz

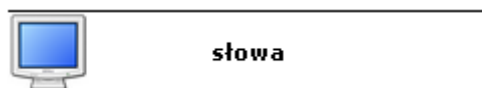
Na podstawie zawartości każdej kolekcji może zostać wygenerowany szereg quizów, których zadaniem jest przetestować wiedzę użytkownika z naciskiem na różne elementy. Jeśli chodzi o formę testów, mogą być one przeprowadzone z wykorzystaniem



Ilustracja 20: Kolekcja - Quiz

komputera i oznaczane ikoną monitora, lub generowane w postaci gotowej do wydruku, a oznaczane są w tym przypadku ikoną drukarki.

Quiz komputerowy – słowa



Ten rodzaj testu jest przydatny, gdy chce się sprawdzić stopień opanowania słownictwa znajdującego się w wybranej kolekcji. Specjalny algorytm powtórek gwarantuje przyswojenie materiału, choć wymaga to niekiedy cierpliwości, dlatego warto quiz ten wykonywać już po właściwej fazie nauki.





koniec - wróć do kolekcji	
Pozostało:	44
Udzielonych ogółem:	1
Poprawnych odpowiedzi:	1
Odpowiedzi do powtórki:	0

Ilustracja 21: Quiz z wykorzystaniem komputera - powtarzanie słownictwa.

Większe okno z lewej strony to quiz właściwy, podczas gdy s prawej wyświetlane są statystyki.

Okno z lewej strony, w którym przeprowadzany jest quiz można z kolei podzielić na następujące mniejsze obszary:

- **Pole opcji** (u góry): oprócz podstawowych informacji o nazwie kolekcji, jej twórcy i ilości słów, oraz maskotki reagującej na nasze oceny zawiera również przyciski  (kopiuj do pokewords – przydatne gdy użytkownik chce wybrane słowo skopiować do schowka w celu późniejszego użycia bądź obróbki), oraz – o ile takowe są – przycisk  wyświetlenia przykładów, które dołączone są do aktualnie przerabianego słowa.
- **Pole odsłanianych pytań i odpowiedzi:** zawiera trzy białe prostokąty, które za każdym nowym słowem są czyszczone, a dopiero po kliknięciu na nie bądź wciśnięciu odpowiedniego klawisza skrótu odsłaniają się niezależnie od siebie, co daje użytkownikowi swobodę wyboru co uważa za pytanie, a co za odpowiedź w czasie przeprowadzanego testu. Przy quizie słownym przyjęte jest, że pierwszy prostokąt od góry kryje w sobie słowo zapisane Kanji, środkowe kryje to samo słowo, lecz zapisane przy użyciu Kany, a dolne przechowuje tłumaczenie wraz z opisem

gramatycznym i dodatkowymi informacjami o słowie.

– **Pole oceny** (na dole): pozwala na samodzielną ocenę użytkownika i w zależności od przydzielonej sobie noty ustala czy, i z jaką częstotliwością, potrzebne są powtórki by przyswoić sobie przerabiane słowo. Algorytm powtórek prezentuje się następująco:

- ocena **nauczone**: oznacza, że słowo nie wymaga dalszego powtarzania i nie zostają wygenerowane dalsze jego powtórki.
- ocena **do powtórki**: przy takiej ocenie wystawionej sobie przez użytkownika można wnioskować, że słowo to było jemu znane, ale zostało zapomniane lub zbyt długo trwa jego przypomnienie sobie. W tym wypadku zostaną wygenerowane jedna bądź kilka powtórek, w zależności od długości przerabianego testu. Interwał między kolejnymi wystąpieniami takiego słowa w trakcie quizu obliczany jest funkcją (notacja JavaScript):

```
Math.round((10 + Math.random() * 3) * Math.pow(2, i));
```

Zmienna **i** wskazuje na kolejne wystąpienie słowa licząc od zera i służy jako iterator w pętli.

Jak widać jeśli za argument przyjąć zmienną **i**, a za wartość zwracany wynik, to kolejne punkty będą pojawiały się w okolicach dyskretnej funkcji wykładniczej postaci

$f(i) = a \cdot 2^i$. **a** służy w tym wypadku jako odpowiednio dobrany współczynnik oraz wprowadza pewną losowość, dlatego jej kształt zbliżony jest jedynie do funkcji wykładniczej. Jak wynika ze wzoru, powtórzenia będą występowały coraz rzadziej w miarę oddalania się od momentu pomyłki, co odpowiada krzywej zapominania słowa.

- ocena **nowe**: oznacza, że słowo jest widziane po raz pierwszy i wymaga intensywnych powtórzeń. Algorytm obliczający interwały będzie zmodyfikowaną wersją poprzedniego o bardziej zagęszczonych wystąpieniach: $f(i) = b \cdot 1,8^i$

```
Math.round((6 + Math.random() * 4) * Math.pow(1.8, i));
```

Skróty klawiaturowe

Aby ułatwić korzystanie z quizu użytkownik ma możliwość skorzystania z następujących skrótów klawiaturowych, które dokładnie odpowiadają analogicznym operacjom wykonywanym za pomocą myszki:

- **[p]** – kopiuj do pokewords

- [z] – wyświetl zdania dołączone do przerabianego słowa
- [q] – odsłoń górne pole
- [w] – odsłoń środkowe pole
- [e] – odsłoń dolne pole
- [a] – wystaw ocenę **nauczone**
- [s] – wystaw ocenę **do powtórki**
- [d] – wystaw ocenę **nowe**

By nie powodować nieporozumień np. przy poprawianiu wyświetlonych kontekstowych przykładów skróty te działają jedynie wtedy, gdy jest aktywny (tj. został kliknięty) obszar pytań i odpowiedzi.

Quiz komputerowy – przykłady



przykłady

Test tego typu użytkownik może przeprowadzić gdy ma zamiar:

- przećwiczyć tłumaczenie zdań zawierających określone słownictwo z języka japońskiego na polski i odwrotnie
- sprawdzić swoją znajomość poprawnego odczytywania w kontekstach złożzeń zawierających znaki Kanji
- przetestować również w kontekstach swoją zdolność odgadywania znaczenia fragmentów tekstu i zapisywania go w znakach Kanji
- podszkolić umiejętność stosowania określonych zwrotów i struktur gramatycznych (specjalnie stworzone do tego celu kolekcje)

Poza tym, wszelkie zasady dotyczące powtórek i skrótów klawiszowych są analogiczne jak w przypadku quizu dotyczącego słów.

道は歩きにくくて、落石の危険もあると言われていたので、無事に頂上まで行けるかどうかちょっと不安です。

道は歩きにくくて、落石の危険もあると言われていたので、無事にちようじょうまで行けるかどうかちょっと不安です。

Ponieważ mawiają, że droga jest ciężka do przejścia i istnieje niebezpieczeństwo spadających skał, to niepokoję się trochę czy będę w stanie bezpiecznie dotrzeć na szczyt.

[podkreślone: szczyt (np. góry)

n - rzeczownik / **pop** - Popularne słowo, często występuje w języku japońskim]

Ilustracja 22: Quiz z wykorzystaniem komputera – nauka kontekstowa

Quiz papierowy – słowa



słowa

Gdy użytkownik wie, że nie będzie miał dostępu do komputera, a ma zamiar powtarzać słowa zamieszczone w serwisie, lub po prostu woli papier od monitora, może wygenerować tego typu quiz.

真夏	まなつ	środek lata	[n-adv.n+pop.28275]
お土産	おみやげ	prezent z podróży, pamiątka z podróży	[n.pop.30435]
大ばか	おおばか	wielki głupiec	[n.30423]

Ilustracja 23: Quiz papierowy ze słowami - fragment wygenerowanej kartki

Kartka taka (bądź kartki – zależnie od ilości słów w kolekcji) zawiera wszystkie umieszczone w kolekcji słowa wyświetlone w losowej kolejności (za każdym wywołaniem quizu są losowane od

nowa). Przedstawione są w postaci tabelki, gdzie kolejne kolumny od lewej począwszy zawierają słowo japońskie zapisane z użyciem kanji, odczyt słowa z użyciem hiragany, tłumaczenie, oraz informacje gramatyczne i numer identyfikacyjny słowa. Po wydrukowaniu ich test może polegać na zakrywaniu niektórych kolumn i odgadywaniu jej zawartości na podstawie jedynej odsłoniętej.

Quiz papierowy – przykłady



przykłady

Analogicznie do papierowego quizu ze słowami działa papierowy quiz z przykładami, tyle że w tym przypadku sprawdzane są całe wyrażenia.

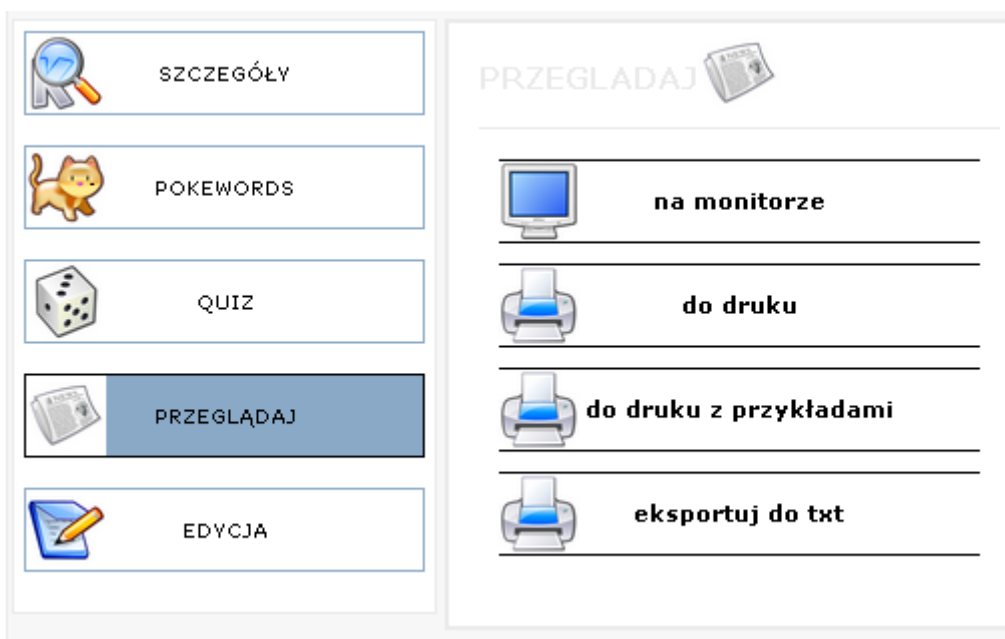
日の出に間に合うように早朝2時ごろに起きて頂上を目指す予定です。	ひのでに間に合うように早朝2時ごろに起きて頂上を目指す予定です。	Aby zdążyć na wschód słońca planuję wstać wcześniej rano około drugiej i podążyć na szczyt. [wschód słońca (n,pop)]	25621 maikeru
ここはまるでクーラーがきいた部屋のように涼しくて気持ちがいいですが、頂上では真夏でも朝は4~5度になると聞いています。	ここはまるでクーラーがきいた部屋のように涼しくて気持ちがいいですが、頂上ではまなつでも朝は4~5度になると聞いています。	Tutaj jest przyjemne uczucie zupełnie jak w pokoju z włączoną klimatyzacją, ale chodzą słuchy, że na szczycie to nawet w śroku lata rano robi się 4, 5 stopni. [środek lata (n-adv,n-t,pop)]	28275 maikeru

Ilustracja 24: Quiz papierowy z przykładami - fragment wygenerowanej kartki

Posiada on wszystkie cechy quizu komputerowego z przykładami, takie jak ćwiczenie tłumaczenia zdań, testowanie znajomości odczytań złożań i ich zapisu w znakach Kanji, tyle że przeprowadzany na wydrukowanej kartce.

Przeglądaj

Wygodnym sposobem dostępu do słów zgromadzonych w kolekcji są opcje przeglądania kolekcji. Pierwsza z nich – przeglądaj na monitorze – pozwala dodatkowo modyfikować zawartość kolekcji i same słowa. Pozostałe służą bądź do tworzenia materiałów gotowych do wydruku, bądź do eksportu zawartości kolekcji w specjalnym formacie.



Ilustracja 25: Kolekcja - Przeglądaj

Przeglądaj – na monitorze



Prezentuje wszystkie słowa, które znajdują się w kolekcji.

Dodatkowe menu





Użytkownik oprócz samego podglądu słów ma również szereg innych możliwości.



Ilustracja 26: Przeglądaj zawartość kolekcji na monitorze - rozwinięte menu słowo -> popraw


Po kliknięciu symbolu gwiazdki  z lewej strony każdego słowa rozwija się pod nim dodatkowe

menu z następującymi opcjami:

-  – kopiuje do POKEWORDS (schowka)
-  – szczegółowe informacje o słowie
-  – wyświetl przykłady przyporządkowane do tego słowa lub wprowadź nowe. Gdy ze słowem faktycznie związane są jakieś przykłady, tekst tłumaczenia jest koloru niebieskiego.
-  – popraw / modyfikuj słowo. Każdy uprawniony użytkownik ma możliwość edycji słów których jest opiekunem lub słów innych użytkowników (wtedy jednak to oni podejmują ostateczną decyzję). Po rozwinięciu tego menu oczom użytkownika ukazują się cztery dalsze opcje: **popraw**, **dodaj tłumaczenie**, **zostaw tak jak jest**, oraz **zgłoś błąd i usuń**:
 - **popraw** – użytkownik korzysta z tego wariantu, gdy w przeglądany słowie znajdzie błąd tłumaczenia, typu gramatycznego bądź zapisu japońskiej wersji, lub uzna, że informacja o słowie wydaje się być niepełna. W większości słów użytkownik ma w tym oknie dialogowym dostęp do angielskojęzycznych podpowiedzi w tłumaczeniu oraz gotowy zestaw opcji gramatycznych przyporządkowanych temu słowu. W celu skopiowania tych typów gramatycznych wystarczy kliknąć w nie kursorem myszy (po najechaniu na obszar gramatyczny pojawi się pomarańczowa ramka). Jeśli w ten sposób nie można uzyskać typu, a który chodziłoby użytkownikowi ma on dostęp do rozwijanej **listy kodów**.

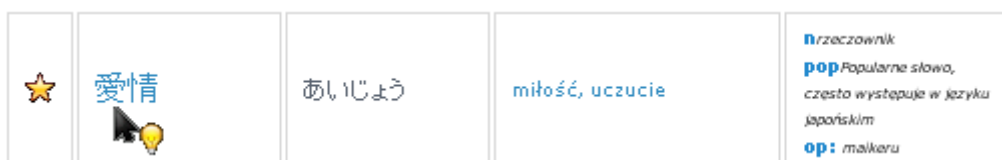


Ilustracja 27: Okno dialogowe poprawy słowa

- **dodaj tłumaczenie** – używane bardzo rzadko, wtedy jedynie, gdy chce się dodać nowe tłumaczenie japońskiego wyrazu, który pomimo takiego samego zapisu Kanji i odczytu posiada kilka diametralnie różnych znaczeń nie do pogodzenia w jednym wpisie.
 - **zostaw tak jak jest** – pełni rolę przycisku anuluj i nie wprowadzając żadnych zmian zamyka menu
 - **zgłoś błąd i usuń** – jest to jedyny dostępny sposób eliminacji niepoprawnych słów ze słownika. Jeśli istnieje zamiast usuwania możliwość poprawy słowa (czyli co najmniej jedno z pól - pole kanji i kany, lub pole tłumaczenia - oznaczają coś sensownego), warto zdecydować się na jego poprawę zamiast usuwać permanentnie. Jeśli jednak użytkownik uważa, że edytowany wpis nie posiada sensu oraz nie ma możliwości go poprawić, można zasugerować wybierając **tak, usuń permanentnie**, by usunięto je całkowicie z bazy i zablokowano możliwość jego wyszukiwania w słowniku. Następnie można wyrzucić je z kolekcji tak jak każde inne słowo. Tak jak w przypadku poprawy ostateczna decyzja będzie należała do opiekuna słowa, ale do czasu podjęcia przez niego decyzji to słowo zostanie ukryte przed wyszukiwaniem. Opcje tę stosuje się najczęściej podczas znalezienia zdublowanych słów w bazie o podobnym tłumaczeniu. Wtedy to wybiera się to mniej popularne w serwisie (czyli takie, które znajduje się w mniejszej ilości kolekcji) i zgłasza jako błędne, jednocześnie w dodatkowym polu informacyjnym powiadamiając o konieczności podmiany tego słowa na inne występujące w serwisie.
-  – usuń słowo z kolekcji – działanie oczywiste, warto jedynie zaznaczyć, że nie usuwa to słowa z bazy i słowo, które nawet nie znajduje się w ani jednej kolekcji nadal znajduje się w serwisie i jest możliwe jego wyszukanie poprzez słownik. Aby zablokować jego możliwość wyszukiwania w słowniku przed usunięciem należałoby oznaczyć je jako błędne poprzez opcję „zgłoś błąd i usuń”

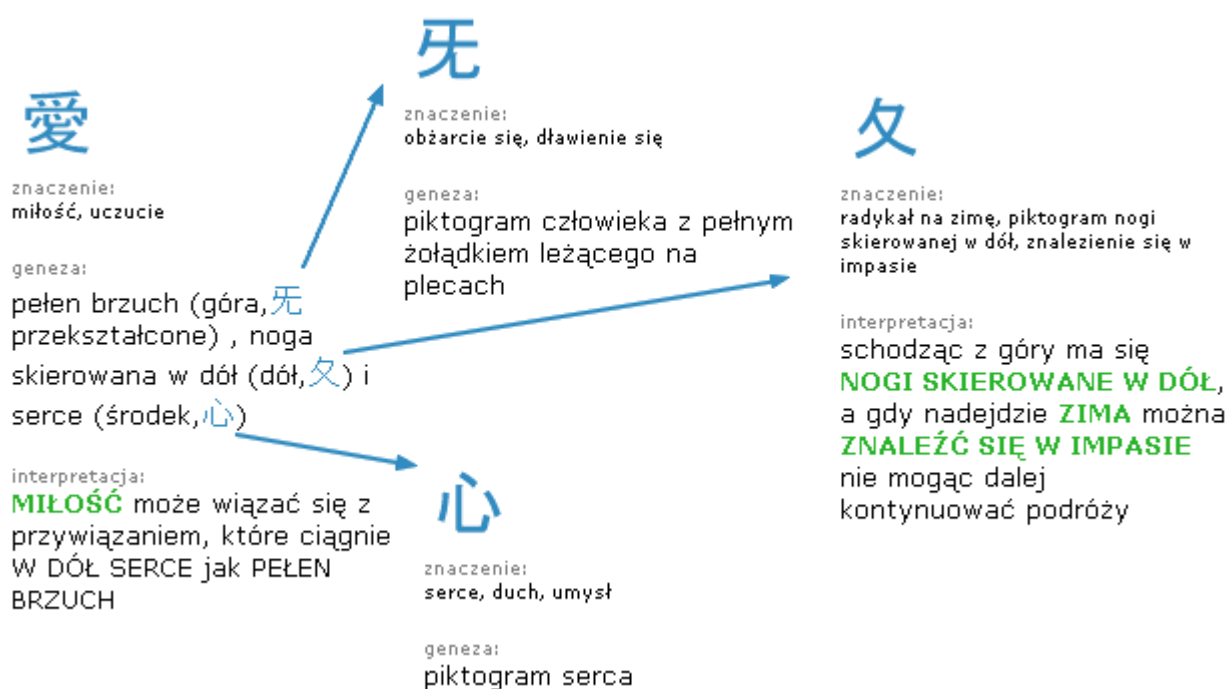
Geneza znaku

Niektóre znaki Kanji, oznaczone na niebiesko, posiadają w serwisie swoją genezę, która wyświetla się w prawym górnym rogu ekranu każdorazowo przy kliknięciu takiego znaku. Poznanie historii opisującej powstanie takiego znaku lub interpretacji dlaczego przyjął on ostatecznie taki kształt jest niezwykle pomocne w jego zapamiętaniu, a ponadto stanowi cenne źródło informacji na temat tego, w jaki sposób ówczesni ludzie postrzegali świat.



Ilustracja 28: Znaki posiadające swoją genezę w serwisie - widok po najechaniu na nie kursorem

Po kliknięciu wybranego znaku i ujrzeniu jego genezy może okazać się, że składa się on z mniejszych elementów, które jeśli są oznaczone niebieskim kolorem, posiadają dalsze rozwinięcie.



Ilustracja 29: Geneza wybranego w przeglądarce kolekcji znaku kanji

Przeglądaj – do druku



do druku

Standardowa lista słów umieszczonych w kolekcji, doskonała pomoc przy nauce na pamięć.

24980	想像	そうぞう	wyobraźnia; wyobrażenie; wyobrażać sobie; przypuszczać	n. vs. pop	malkeru
25621	日の出	ひので	wschód słońca	n. pop	malkeru
26344	畑	はたけ	pole	n. pop	malkeru

Ilustracja 30: Przeglądaj, do druku - fragment listy słów



Lista słów wraz z przykładami, najczęściej drukowana ze względu za umieszczenie w jednym miejscu zarówno wyrazów, jak i sposobu ich użycia

24980	想像	そうぞう	wyobraźnia; wyobrażenie; wyobrażać sobie; przypuszczać	n. vs. pop	maikeru
その件に関しては、全てご想像にお任(まか)せします - W związku z tą sprawą wszystko powierzam pańskiej wyobraźni.					Lachendro
芸術家(げいじゅつか)は想像力が豊かだ - Artysty mają bogatą wyobraźnię.					Lachendro
こんなに高い山に登るのは初めてなので、そこから見える景色を想像しただけでわくわくしてきます。 - Ponieważ wspinam się na tak wysoką górę po raz pierwszy, jestem podekscytowany samym tylko wyobrażeniem widoków które będzie można stamtąd dostrzec.					maikeru
25621	日の出	ひので	wschód słońca	n. pop	maikeru
日の出に間に合うように早朝2時ごろに起きて頂上を目指す予定です。 - Aby zdążyć na wschód słońca planuję wstać wcześniej rano około drugiej i podążyć na szczyt.					maikeru

Ilustracja 31: Przeglądaj z przykładami do druku - fragment wygenerowanej strony



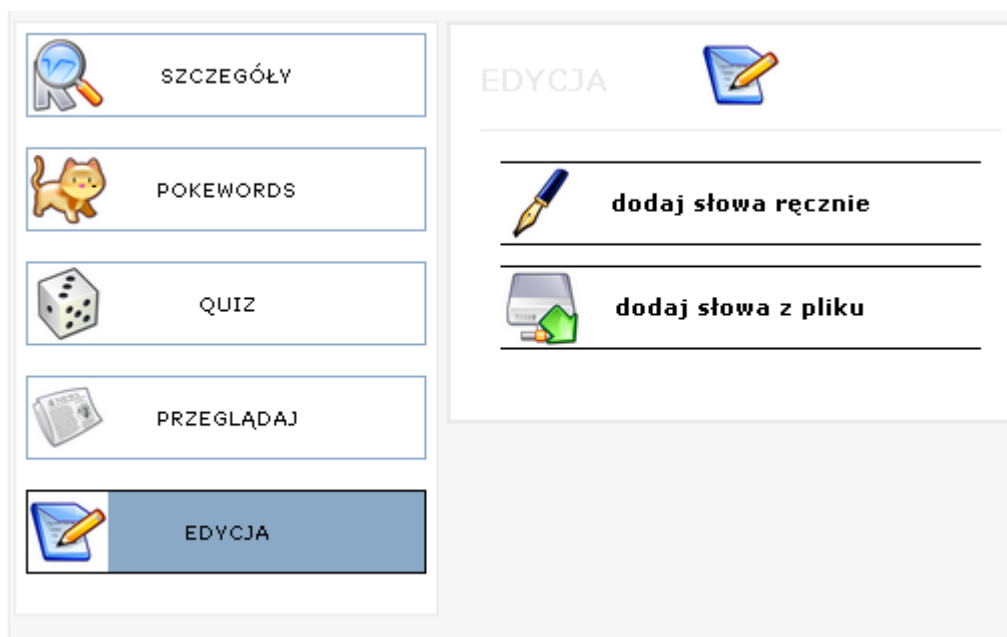
Eksportuje zawartość kolekcji do pliku tekstowego z zachowaniem ściśle określonej struktury. Jest to także format, który służy do importu słów do programu, oraz do innych aplikacji związanych z projektem. Plik na dysk zapisywany jest z użyciem menu przeglądarki: **plik -> zapisz stronę jako - > plik tekstowy**. Kodowaniem pliku powinno być UTF-8 bez sygnatury.

```
日の出 --- ひので --- wschód słońca --- n, pop ---
畑 --- はたけ --- pole --- n, pop ---
```

Ilustracja 32: Przeglądaj - eksportuj do txt - fragment wygenerowanego pliku tekstowego

Edycja

Miejscem, gdzie użytkownicy mają możliwość wprowadzania do serwisu nowych słów jest zakładka Edycja w kolekcji. Słowa mogą być wprowadzane ręcznie, lub z pomocą pliku o odpowiedniej strukturze, który uploaduje się na serwer.



Ilustracja 33: Kolekcja - Edycja

Ręczne dodawanie słów



dodaj słowa ręcznie

Ta metoda sprawdza się, gdy słów, które użytkownik ma zamiar dodać jest stosunkowo niewiele (programowe ograniczenie wynosi 30). Po kliknięciu tej opcji rozwinię się okno dialogowe w którym użytkownik zdecyduje ile słów ma zamiar wprowadzić w trakcie tego podejścia (na końcu będzie można pozostawić niewykorzystane pola, więc wystarczy podać orientacyjną liczbę). Jako że program działa w internecie, to z powodu rozmaitych nieprzewidzianych sytuacji na łączach lub przypadkowym zamknięciu przeglądarki, czy ryzyku naduszenia przycisku wstecz, warto dzielić dużą grupę słów na mniejsze podgrupy i dodawać w ten sposób.

Liczba słów:
(maksymalnie 30 jednorazowo)

rozpocznij wprowadzanie

Ilustracja 34: Okno dialogowe dotyczące ilości jednorazowo dodawanych słów

Po podjęciu decyzji ile słów zostanie wprowadzonych i kliknięciu przycisku „rozpocznij wprowadzanie” użytkownik zostanie skierowany do specjalnego formularza, który będzie asystował przy wprowadzaniu słów. Na górze formularza znajdować się będą podstawowe informacje o kolekcji, która jest właśnie edytowana, a poniżej lista specjalnych bloków w ilości takiej, jak ilość zadeklarowanych do wprowadzenia słów.

0 DODAJ <input type="checkbox"/>	BRAK KANJI BRAK KANY BRAK TŁUMACZENIA
KANA	
KANJI	
TŁUMACZENIE	
FORMA GRAM.	
PRZYPORZĄDKUJ TYPY GRAMATYCZNE	
Wygląda na to, że jeszcze nikt nie dodawał takiego słowa do polskiej bazy	

Ilustracja 35: Początkowy wygląd bloku formularza dodawania słów

Blok formularza można podzielić na następujące części:

- **Lewy górny róg:** Numer słowa licząc od zera i okienko które jest zaznaczone, jeśli słowo będzie wprowadzone do bazy
- **Górny pasek informacyjny:** Komunikuje w jakim stanie aktualnie znajduje się blok formularza. Możliwe jest kilka komunikatów:
 - **Brak kanji, brak kany, lub brak tłumaczenia** – jeśli kolejno któreś z pól bloku nie zostało uzupełnione. Jeśli żadne – komunikat będzie zawierał wszystkie trzy. Okienko w lewym górnym rogu automatycznie odznaczone i blok zostanie pominięty przy wprowadzaniu do kolekcji.
 - **To pole zostanie dodane** – komunikat wyświetlany, gdy wszystkie pola są uzupełnione, a w polskiej bazie nie ma jeszcze słowa o takim samym zapisie Kanji i odczycie Kana. Wtedy też automatycznie zostaje zaznaczone okienko w lewym górnym rogu i blok zostanie uwzględniony przy dodawaniu do kolekcji.
 - **To pole zostanie pominięte** – gdy użytkownik mimo uzupełnienia pól odznaczy okienko w lewym górnym rogu. Blok ten zostaje wtedy pominięty przy wprowadzaniu do kolekcji.
 - **Znajduje się już w bazie słowo mające to samo kanji i odczyt** – oznacza to, że program znalazł słowo w polskiej bazie, w którym pole Kanji jak i pole Kana są identyczne. W tym wypadku okienko w lewym górnym rogu zostanie automatycznie odznaczone i słowo nie będzie dodane przy pomocy danych które wprowadził użytkownik. Będzie można natomiast dodać do kolekcji któreś ze słów istniejących w polskiej bazie zaproponowanych przez program przez zaznaczenie przy nim okienka.
- Pola uzupełniania słowa, czyli Kanji, Kana, Tłumaczenie i Forma gramatyczna. Do

uzupełniania tych pól istnieją następujące wytyczne:

0 DODAJ <input checked="" type="checkbox"/>	TO POLE ZOSTANIE DODANE
KANA	たいいくのひ
KANJI	体育の日
TŁUMACZENIE	Dzień Zdrowia i Sportu [info] obchodzone corocznie w drugi poniedziałek paźdz
FORMA GRAM.	
PRZYPORZĄDUJ TYPY GRAMATYCZNE	
WYCZYŚĆ	
adj	i-przymiotnik (keiyoushi)
adj-na	na-przymiotnik (keiyodoshi)
adv	przysłówek (fukushi)
arch	archaizm
grm	zagadnienie gramatyczne; możliwe tłumaczenia w polu tłumaczenia, a reguły stosowania w [info]
int	wykrzyknik (kandoushi)
n	rzeczownik
pop	Popularne słowo, często występuje w języku japońskim
pref	prefiks

Ilustracja 36: Nowe słowo w trakcie ręcznego wprowadzania

- Pole KANA ma zawierać odczyt wpisywanego słowa bądź wyrażenia zapisany w Hiraganie, lub jeśli mamy do czynienia ze słowem pochodzenia obcego w Katakanie. Czasem występują również mieszanki, jak np. odczyt słowa スポーツ医学 (medycyna sportowa), który ma postać: スポーツいがく. **Czasowniki wpisywane są do słownika zawsze w formie słownikowej, a co do reszty sam rdzeń, czyli na-przymiotnikowate zawsze BEZ końcówki „na”, a suru – czasowniki zawsze BEZ końcówki suru. Tego typu informacje powinny być zawarte w polu forma gram.**
- Pole KANJI będzie, gdzie to możliwe, wykorzystywało znaki Kanji. Przykładem poprawnego wpisu są: 書く (pisać), 反戦運動 (ruch antywojenny), スポーツ医学 (medycyna sportowa – przykład użycia Kanji tam gdzie jest to możliwe), バレーボール (siatkówka jako dyscyplina sportowa – tutaj niemożliwe jest użycie znaków Kanji, ponieważ w całości zapisywany jest zawsze Katakana) itp...
- Pole TŁUMACZENIE, co oczywiste, zawiera polskie tłumaczenie wprowadzanego wyrazu. Jeśli istnieje wiele znaczeń, oddzielane są one średnikami, tak samo średnikami oddzielane są tłumaczenia nawiązujące do innych rodzajów gramatycznych. Po przecinkach natomiast jest opisywane to samo tłumaczenie, lecz z wyrażeniem różnych słów służących lepszemu

zrozumieniu tłumaczenia. To dość ogólna konwencja i raczej polega się tu na zdrowym rozsądku użytkownika. Przykładem takiego tłumaczenia wyrazu 演奏 (えんそう) będzie „występ; recital; występować; grać”, gdyż złożenia tego można użyć zarówno jako rzeczownika, jak i jako tzw. suru – czasownika. Tłumaczenie oczywiście powinna współgrać z przyporządkowanym słowu rodzajem gramatycznym. Po właściwym tłumaczeniu, jeśli są jeszcze jakieś dodatkowe informacje które dobrze byłoby zawrzeć, wystarczy napisać **[info]** i po nim wstawić komentarz. Przykładem może być tak uzupełnione pole tłumaczenia do wyrazu 体育の日 (たいいくのひ): „Dzień Zdrowia i Sportu [info] obchodzone corocznie w drugi poniedziałek października japońskie święto państwowe. Promując aktywny tryb życia upamiętnia otwarcie Letnich Igrzysk Olimpijskich w Tokio w 1964 roku.”

- Pole FORMA GRAMATYCZNA służy do przyporządkowania słowu odpowiednich typów gramatycznych. Ręcznie typy gramatyczne dodawać można rozwijając znajdujące się pod tym polem menu **przyporządkuj typy gramatyczne**, przez kliknięcie na ten napis. Przyporządkowanie słowu odpowiedniego typu jest bardzo istotne, ponieważ daje informacje jak słowo powinno być używane, oraz umożliwia identyfikację słowa nawet jeśli nie jest ono w formie słownikowej tylko odmienione. Typy gramatyczne dodaje się klikając w rozwijanym menu odpowiedni typ bądź jego opis, a kasuje całość przez kliknięcie napisu Wyczyść. Słowo może posiadać kilka typów jednocześnie.
- Możliwe jest również **przyspieszenie procesu ręcznego wprowadzania**. W trakcie wpisywania nowych słów do kolekcji program cały czas wspomaga użytkownika poprzez różnego rodzaju podpowiedzi. Sporadycznie zdarza się, że podpowiedź w danym bloku nie pojawia się. Może to oznaczać, że słowo takie nie zostało znalezione w bazie, lub że – co jest oznajmiane poruszającym się sygnalizatorem w lewym górnym rogu strony – zapytanie do serwera jeszcze trwa. Gdy jednak trwa zbyt długo można wysłać kolejne zapytanie przez zmianę zawartości któregoś pola (najbezpieczniej tłumaczenia) przez np. dopisanie spacji i kliknięcia w inne pole. Zostanie to zinterpretowane jako zmiana sytuacji i zapytanie do serwera zostanie wysłane ponownie. Podpowiedzi oprócz wyraźnego przyspieszenia procesu wpisywania nowych słów, mogą być pomocne w konkretnych sytuacjach:
 - Znając zapis wyrazu przy np. kopiowaniu go ze strony internetowej, wklejając do pola Kanji i przechodząc kursorem do innego pola w celu odświeżenia, zostanie wygenerowane zapytanie do serwera w wyniku którego powinniśmy otrzymać o danym słowie informacje jeśli znajduje się w angielskiej bazie EDICT.

6 DODAJ <input type="checkbox"/>	BRAK KANY
KANA	
KANJI	場の量子論
TŁUMACZENIE	kwantowa teoria pola
FORMA GRAM.	
PRZYPORZĄDUJ TYPY GRAMATYCZNE	
Wygląda na to, że jeszcze nikt nie dodawał takiego słowa do polskiej bazy	
TŁUMACZENIA ZE SŁOWNIKA JAPOŃSKO-ANGIELSKIEGO	
<div style="background-color: black; color: yellow; padding: 2px;"> ばのりょうろん </div>	quantum field theory
<div style="color: green;"> 場の量子論 </div>	rzeczownik

Ilustracja 37: Dodawanie zautomatyzowane przy znajomości pisowni – znaleziono wyraz o podanej pisowni w angielskiej bazie EDICT

- W tym momencie możemy dowiedzieć się jakie niesie znaczenie, które wpisujemy w pole tłumaczenie. Cała reszta, czyli jego odczyt w polu Kana i typ gramatyczny w polu Forma gram. nie muszą być uzupełniane ręcznie tylko poprzez klikanie odpowiednich pól w podpowiedzi.

6 DODAJ <input checked="" type="checkbox"/>	TO POLE ZOSTANIE DODANE
KANA	ばのりょうろん
KANJI	場の量子論
TŁUMACZENIE	kwantowa teoria pola
FORMA GRAM.	
PRZYPORZĄDUJ TYPY GRAMATYCZNE	
Wygląda na to, że jeszcze nikt nie dodawał takiego słowa do polskiej bazy	
TŁUMACZENIA ZE SŁOWNIKA JAPOŃSKO-ANGIELSKIEGO	
<div style="color: blue;"> ばのりょうろん </div>	quantum field theory
<div style="color: green;"> 場の量子論 </div>	<div style="background-color: black; color: yellow; padding: 2px;"> rzeczownik </div>

Ilustracja 38: Dodawanie zautomatyzowane przy znajomości pisowni – skopiowano odczyt do pola kana i teraz następuje kopiowanie typu gramatycznego

6 DODAJ <input checked="" type="checkbox"/>	TÓ POLE ZOSTANIE DODANE	
KANA	ばのりょうろん	
KANJI	場の量子論	
TŁUMACZENIE	kwantowa teoria pola	
FORMA GRAM.	n rzeczownik	
PRZYPORZĄDUJ TYPY GRAMATYCZNE		
Wygląda na to, że jeszcze nikt nie dodawał takiego słowa do polskiej bazy		
TŁUMACZENIA ZE SŁOWNIKA JAPOŃSKO-ANGIELSKIEGO		
ばのりょうろん	quantum field theory	
場の量子論	rzeczownik	

Ilustracja 39: Dodawanie zautomatyzowane przy znajomości pisowni – ostateczny wygląd bloku po skopiowaniu odczytu i typu gramatycznego

- Często zdarza się, że usłyszawszy słowo wiemy jak brzmi, ale nie wiemy dokładnie jak należy je zapisać. Procedura przebiega w takim wypadku analogicznie:

7 DODAJ <input type="checkbox"/>	BRAK KANJI BRAK TŁUMACZENIA	
KANA	はさみ	
KANJI		
TŁUMACZENIE		
FORMA GRAM.		
PRZYPORZĄDUJ TYPY GRAMATYCZNE		
Wygląda na to, że jeszcze nikt nie dodawał takiego słowa do polskiej bazy		
TŁUMACZENIA ZE SŁOWNIKA JAPOŃSKO-ANGIELSKIEGO		
はさみ	scissors; tongs	
鋏	rzeczownik, zazwyczaj pisany samą Kana	
DODATKOWE:	Popularne słowo, często występuje w języku japońskim	

Ilustracja 40: Dodawanie zautomatyzowane przy znajomości brzmienia – kopiowanie do pola Kanji

7 DODAJ	[BRAK TŁUMACZENIA]
KANA	はさみ
KANJI	鋏
TŁUMACZENIE	
FORMA GRAM.	
PRZYPORZĄDKUJ TYPY GRAMATYCZNE	
Wygląda na to, że jeszcze nikt nie dodawał takiego słowa do polskiej bazy	
TŁUMACZENIA ZE SŁOWNIKA JAPANEŃSKO-ANGIELSKIEGO	
はさみ	scissors; tongs
鋏	rzeczownik, zazwyczaj pisany samą Kana
DODATKOWE:	Popularne słowo, często występuje w języku japońskim

Ilustracja 41: Dodawanie zautomatyzowane przy znajomości brzmienia – kopiowanie do pola Forma gram.

7 DODAJ	[BRAK TŁUMACZENIA]
KANA	はさみ
KANJI	鋏
TŁUMACZENIE	
FORMA GRAM.	n rzeczownik uk zazwyczaj pisany samą Kana
PRZYPORZĄDKUJ TYPY GRAMATYCZNE	
Wygląda na to, że jeszcze nikt nie dodawał takiego słowa do polskiej bazy	
TŁUMACZENIA ZE SŁOWNIKA JAPANEŃSKO-ANGIELSKIEGO	
はさみ	scissors; tongs
鋏	rzeczownik, zazwyczaj pisany samą Kana
DODATKOWE:	Popularne słowo, często występuje w języku japońskim

Ilustracja 42: Dodawanie zautomatyzowane przy znajomości brzmienia – kopiowanie dodatkowej informacji do pola Forma gram.

Dla jak największej efektywności działania programu istotne jest, by wprowadzać w miarę możliwości wszystkie pasujące do danego słowa typy gramatyczne. Pomaga to przy identyfikacji słowa w przykładach nawet pomimo odmiany, a także stanowi cenną informację dla osób uczących się.

7 DODAJ <input checked="" type="checkbox"/>	TO POLE ZOSTANIE DODANE
KANA	はさみ
KANJI	鋏
TŁUMACZENIE	nożyczki
FORMA GRAM.	n rzeczownik
	pop Popularne słowo, często występuje w języku japońskim
	uk zazwyczaj pisany samą Kana
PRZYPORZĄDKUJ TYPY GRAMATYCZNE	
Wygląda na to, że jeszcze nikt nie dodawał takiego słowa do polskiej bazy	
TŁUMACZENIA ZE SŁOWNIKA JAPANEŃSKO-ANGIELSKIEGO	
はさみ	scissors; tongs
鋏	rzeczownik, zazwyczaj pisany samą Kana
DODATKOWE:	Popularne słowo, często występuje w języku japońskim

Ilustracja 43: Dodawanie zautomatyzowane przy znajomości brzmienia – wersja ostateczna z uzupełnionym tłumaczeniem

- Podczas wprowadzania słowa może zdarzyć się jeszcze jedna sytuacja, mianowicie słowo, które zamierzamy wprowadzić zostało już wcześniej przez kogoś umieszczone w bazie. W

takim wypadku pojawia się odpowiednie okno, które informuje o tym i proponuje by dodać właśnie to wprowadzone już wcześniej słowo. Jeśli zgadzamy się z tłumaczeniem po prostu zaznaczamy okienko umieszczone z lewej strony zaproponowanego słowa i zostanie ono dodane do kolekcji. Jeśli nie posiadało do tej pory opiekuna / twórcy automatycznie stanie się nim użytkownik, który pierwszy doda je do swojej kolekcji.

8 DODAJ

ZNAJDUJE SIĘ JUŻ W BAZIE SŁOWO MAJĄCE TO SAMO KANJI I ODCZYT. ZAMIAST DODAWAĆ
NOWE WYBIERZ TO ZAPROPONOWANE. MOŻESZ TAKŻE JEŚLI TO KONIECZNE UZUPEŁNIĆ
BĄDŹ POPRAWIĆ TŁUMACZENIE PRZEZ KLIKNIECIE **POPRAW** OBOK SŁOWA.

KANA	でんしおんがく
KANJI	電子音楽
TŁUMACZENIE	
FORMA GRAM.	

PRZYPORZĄDUJ TYPY GRAMATYCZNE

Między wpisanym słowem a słowami dodanymi już przez kogoś można znaleźć podobieństwa. Sprawdź, czy słowa, które chcesz wprowadzić nie ma na poniższej liście. Jeśli tak, kliknij okienko obok wybranego słowa lub słów.

+	KANJI	KANA	TUMACZENIE	GRAM	TWÓRCA	POPRAW
<input checked="" type="checkbox"/>	電子音楽	でんしおんがく	muzyka elektroniczna	rzeczownik		popraw

TŁUMACZENIA ZE SŁOWNIKA JAPÓŃSKO-ANGIELSKIEGO

でんしおんがく	electronic music
電子音楽	rzeczownik

Ilustracja 44: Dodawanie zautomatyzowane – przypadek, gdy istnieje już słowo o identycznym brzmieniu i zapisie w polskiej bazie

Jeśli użytkownik, który wprowadza słowo będące już w bazie nie zgadza się z zaproponowanym tłumaczeniem nie dodaje swojej wersji (została taka możliwość ograniczona, gdyż to wprowadzałoby niepotrzebne zamieszanie), ale może zgłosić poprawę bądź sugestię poszerzenia znaczenia słowa przed dodaniem go do swojej kolekcji. Okno dialogowe jest podobne jak to przy zgłaszaniu poprawek w przeglądarce zawartości kolekcji.



Ilustracja 45: Okno dialogowe poprawy słowa przed wprowadzeniem go do kolekcji.

- Podpowiedzi w postaci słów z bazy angielskojęzycznej jak i tych obecnych w bazie polskojęzycznej są aktualizowane za każdym razem, gdy nastąpi zmiana jakiegokolwiek pola w bloku potwierdzona opuszczeniem danego pola przez klawisz TAB lub kliknięciem w inne pole czy inny obszar. Tak samo po poprawie słowa znajdującego się w polskiej bazie zmiana, choć nastąpiła, będzie widoczna dopiero po odświeżeniu pola. Można ją wymusić dopisując np. spację w bloku tłumaczenia i przechodząc do innego pola, co zostanie zarejestrowane jako zmiana zawartości pola, co będzie skutkowało wysłaniem zapytania do serwera o aktualny stan słów w bazie.

Import słownictwa z pliku



dodaj słowa z pliku

Ta metoda sprawdza się przy większych partiach materiału, choć nie jest regułą, że tylko dużą ilość słów opłaca się tym sposobem wprowadzać. W rzeczywistości istnieją użytkownicy, którzy wolą wcześniej przygotować off-line odpowiedni plik, z pomocą którego szybko będzie potem można wprowadzić nowe słownictwo. Jest to również ukłon w kierunku bardziej zaawansowanych użytkowników, gdyż poprzez umiejętne operowanie wyrażeniami regularnymi istnieje możliwość spreparowania takiego pliku z różnych materiałów dostępnych dla nich w formie

elektronicznej. Sam bardzo często korzystam z tego rozwiązania, gdyż potrafi kilkakrotnie skrócić czas potrzebny na opracowanie materiału. Przy metodzie importu pliku i tak jej ostatnim etapem jest omawiany wcześniej sposób dodawania przez formularz, lecz bloki zostają uzupełnione o informacje zawarte w uploadowanym pliku i etap ten służy głównie dokonaniu ostatnich poprawek.

Właściwości pliku do uploadu:

- zwykły plik tekstowy o rozszerzeniu txt
- kodowanie znaków kompatybilne z programem to UTF-8 (bez sygnatury)
- linię kończą symbole CRLF (standard Windows)

Struktura pliku:

- każdy wpis to osobna linia
- znak # na początku linii oznacza komentarz i linie te są ignorowane
- puste linie również są ignorowane
- separatorami pól jest potrójny znak minus poprzedzony i zakończony spacją (---)

Struktura linii:

Znaczenie pól jest na stałe przyporządkowane do pozycji (kolumny). Ogólny schemat przedstawia się następująco:

```
kanji --- kana --- tłumaczenie [info] dodatkowe informacje --- typy, gramatyczne
```

Przykładowa linia pliku:

```
型 --- がた --- grupa krwi; model (samochodu), typ [info] np. A~ - grupa krwi A --- suf, pop
```

Istnieje możliwość pominięcia dalszych kolumn i uzupełnienia ich w ostatniej fazie wprowadzania do programu:

```
型 --- がた
```

Ale jeśli chce się wprowadzić którą z dalszych kolumn, trzeba to zaznaczyć tworząc odpowiednią ilość kolumn przed nią

```
型 --- --- grupa krwi; model (samochodu), typ [info] np. A~ - grupa krwi A
```

W ten sposób można pomijać elementy co do których użytkownik nie ma pewności. Ponadto można dzięki temu przyspieszyć pracę, gdyż i tak w ostatnim etapie wprowadzania słownictwa z pliku będzie nam towarzyszył elektroniczny system pomocy, który podpowie jak uzupełnić brakujące pola.